V E N D I M
Nr. 388, datë 8.8.2002

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR VENDOSJEN E REGJIMIT TË LEHTËSUAR TË VIZAVE PËR SHTETASIT E TË DY VENDEVE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 17 dhe 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Zëvendëskryeministrit dhe Ministër i Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Miratimin e marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Bullgarisë për vendosjen e regjimit të lehtësuar të vizave për shtetasit e të dyja vendeve.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR VENDOSJEN E REGJIMIT TË LEHTËSUAR TË VIZAVE PËR SHTETASIT E TË DY VENDEVE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë, të quajtura në vijim "Palët Kontraktuese",

Të udhëhequra nga dëshira për zhvillim dhe thellim të mëtejshëm të marrëdhënieve miqësore midis dy vendeve,

Duke pasur parasysh gjendjen dhe perspektivat për bashkëpunim midis Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Bullgarisë,

Në përpjekje për të lehtësuar kontaktet midis qytetarëve të të dy vendeve,

Ranë dakort për sa vijon:

Neni 1

1. Qytetarët e secilës Palë Kontraktuese hyjnë, qëndrojnë dhe dalin nga shteti i Palës tjetër Kontraktuese me vizë për qëndrim afatshkurtër ose për kalim tranzit, me përjashtim të rasteve të parashkuara në nenin 2 pika 1 dhe në nenin 3 të kësaj Marrëveshje.

2. Qytetarët e shteteve të secilës prej Palëve Kontraktuese janë të detyruar të respektojnë legjislacionin e Palës Kontraktuese në territorin e së cilës hyjnë dhe qëndrojnë.

Neni 2

1. Qytetarët e shteteve të secilës Palë Kontraktuese, të cilët mbajnë pasaporta diplomatike apo shërbimi, mund të hyjnë, të qëndrojnë për një afat prej 90 ditësh brenda 6 muajve, duke filluar nga data e hyrjes së parë dhe të largohen nga territori i Palës tjetër Kontraktuese pa viza, në qoftë se nuk ushtrojnë veprimtari fitimprurëse. E drejta e qëndrimit mund të zgjatet në përputhje me legjislacionin e shtetit të Palës pritëse Kontraktuese.

2. Qytetarët e shtetit të njërës prej Palëve Kontratuese, që janë emëruar në punë në përfaqësinë diplomatike, konsullore ose në ndonjë përfaqësi tjetër të shtetit të tyre në shtetin e Palës

tjetër Kontraktuese apo në përfaqësinë e ndonjë organizate ndërkombëtare në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese, të cilët mbajnë pasaporta diplomatike ose shërbimi, të lëshuara nga Ministria e Punëve të Jashtme e Palës dërguese Kontraktuese, marrin viza për hyrjen e tyre të parë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese.

3. Në përputhje me rregullat e Konventës së Vjenës të vitit 1961 "Për marrëdhëniet diplomatike", dispozita në paragrafin 1 përfshin edhe bashkëshortët/bashkëshortet e personave të parashikuar në paragrafin 1 dhe fëmijët e tyre.

Neni 3

1. Pas hyrjes në shtetin e Palës pritëse Kontraktuese, qytetarët e shtetit tjetër të Palës Kontraktuese, që kanë marrë viza sipas nenit 2 paragrafi 2 dhe paragrafi 3 të kësaj Marrëveshje, pajisjen nga Ministria e Punëve të jashtme e Palës Kontraktuese pritëse me viza ose leje qëndrimi të vlefshme për një vit, të cilat japin të drejtën për hyrje-dalje shumëkalimshe dhe qëndrim sipas këtij afati.

2. Vizat ose lejet e qëndrimit për personat e përcaktuar në paragrafin 1 rinovohen çdo vit deri në fund të qëndrimit zyrtar në vendin e akreditimit.

Neni 4

Qytetarët e shteteve të secilës Palë Kontraktuese, anëtarë të ekuipazheve të mjeteve ajrore të aviacionit civil, të cilët kryejnë fluturime të rregullta sipas aneksit 9 të Marrëveshjes së Çikagos të vitit 1944 "Për aviacionin civil ndërkombëtar", si dhe fluturime çarter apo speciale mund të hyjnë dhe të qëndrojnë deri në 72 orë pa viza, duke filluar nga data e hyrjes, pa paguar taksa, duke paraqitur pasaportën dhe vërtetimin e anëtarësisë në ekuipazh dhe me kusht që të jetë i përfshirë në deklaratën kryesore të fluturimit.

Neni 5

Kur paraqesin kërkesë për vizë për qëndrim afatshkurtër ose për kalim tranzit, qytetarët e shtetit të secilës Palë Kontraktuese duhet të dokumentojnë bindshëm kërkesën për vizë, ndër të tjera, edhe nëpërmjet paraqitjes së ftesës zyrtare.

Neni 6

Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të secilës prej Palëve Kontraktuese, pas paraqitjes së ftesës zyrtare, mund t'u japin viza njëkalimshe me të drejtë qëndrimi deri në 90 ditë brenda 6 muajve, duke filluar nga data e hyrjes së parë, qytetarëve të shtetit tjetër të Palës Kontraktuese, përfaqësuesve të firmave ose organizatave me qëllim jofitimprurës, të cilat janë të regjistruara sipas legjislacionit të secilit vend.

Neni 7

1. Ftesë nuk kërkohet kur paraqiten dokumentet zyrtare për:

(1) vizitë pranë anëtarëve të familjes ose të afërmëve të sëmurë rëndë;

(2) pjesëmarrje në varrim ose homazhe në varret e anëtarëve të familjes ose të të afërmëve;

(3) shoqërim të ndihmës humanitare;

(4) pronësi mbi pasuri të paluajtshme apo të drejtë trashëgimie;

(5) pjesëmarrje në proces hetimor ose gjyqësor.

2. Ftesë nuk kërkohet, gjithashtu, për udhëtime turistike të organizuara, kur paraqitet dokument për shërbime turistike të parapaguara, sipas legjislacionit të shtetit të Palës Kontraktuese pritëse.

Neni 8

1. Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të secilit prej shteteve Palë Kontraktuese mund t'u japin viza shumëkalimshe me afat deri në një vit dhe me të drejtë qëndrimi deri 90 ditë brenda gjashtë muajve, duke filluar nga data e hyrjes së parë, qytetarëve të shtetit tjetër të Palës Kontraktuese, përfaqësues të firmave apo organizatave me qëllim jofitimprurës, të regjistruara sipas legjislacionit të secilit vend, të cilët paraqesin dokumente që vërtetojnë praninë e kontakteve afatgjata të punës.

2. Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të Palëve Kontraktuese mund t'u japin viza shumëkalimshe me afat deri në një vit dhe me të drejtë qëndrimi deri 90 ditë brenda 6 muajve, duke filluar nga data e hyrjes së parë, qytetarëve të Palës tjetër Kontraktuese, drejtues të automjeteve të transportit ndërkombëtar kur paraqesin dokumente që vërtetojnë kryerjen e transportit të udhëtarëve ose mallrave.

Neni 9

1. Qytetarët e shtetit të secilës Palë Kontraktuese janë të detyruar të njoftojnë menjëherë autoritetet kompetente të shtetit të Palës Kontraktuese pritëse në rast se humbasin pasaportën ose ndonjë dokument tjetër udhëtimi, me të cilin janë futur në territorin e tij. Autoritetet kompetente të shtetit të Palës Kontraktuese pritëse u japin dokument që vërteton njoftimin e tyre, pa paguar taksë.

2. Përfaqësia diplomatike ose konsullore e shtetit të Palës Kontraktuese, nënshtetësinë e të cilit kanë personat sipas paragrafit 1, u jep dokument të ri udhëtimi me të cilin ata mund të largohen nga territori i shtetit të Palës Kontraktuese pritëse, në përputhje me legjislacionin e tij.

Neni 10

1. Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të shteteve të Palëve Kontraktuese u japin viza për qëndim afatshkurtër pa pagesë të taksave administrative dhe taksave për vizë qytatarëve të shtetit tjetër të Palës Kontraktuese, të cilët janë:

- pjesëmarrës në shkëmbimin shkencor, kulturor, mësimor dhe sportiv dypalësh ose shumëpalësh, të zhvilluar në bazë të marrëveshjeve ndërqeveritare;
- fëmijë që nuk kanë mbushur moshën 12 vjeç;
- persona që kanë kaluar moshën 65 vjeç.

2. Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të shteteve të Palëve Kontraktuese u japin viza për qëndrim afatshkurtër pa pagesë të taksave administrative, taksave për vizë dhe taksave për lejen e qëndrimit qytetarëve të shtetit tjetër të Palës Kontraktuese, të cilët janë nxënës, studentë, doktorantë dhe specializantë që studiojnë në bazë të marrëveshjeve ndërqeveritare në institucione arsimore në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 11

1. Me dorëzimin e kërkesës për dhënien e vizës, qytetarët e secilës Palë Kontraktuese paguajnë taksë administrative, përveç rasteve të parashikuara në nenin 2 paragrafi 1, në nenin 3 dhe në nenin 10. Palët Kontraktuese njoftojnë reciprokisht, në rrugë diplomatike, nëpërmjet shkëmbimit të notave, për masën e taksës administrative.

2. Vizat dhe lejet e qëndrimit për personat sipas nenit 2 dhe nenit 3 jepen pa pagesë (nuk u merrret taksa).

Neni 12

1. Palët Kontraktuese informojnë reciprokisht, në rrugë diplomatike, nëpërmjet shkëmbimit të notave, të paktën 30 ditë përpara futjes në qarkullim të modeleve të reja të dokumenteve për udhëtim ose para kryerjes së ndryshimeve në dokumentet e shënuara në aneksin e kësaj Marrëveshjeje dhe paraqesin modelet e tyre.

2. Palët Kontraktuese shkëmbejnë informacion në rrugë diplomatike, ndërsa në rast nevoje, zhvillojnë konsultime lidhur me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të ndryshohen dhe të plotësohen nëpërmjet shkëmbimit në rrugë diplomatike të notave me tekste të njëjta. Ndryshimet dhe plotësimet hyjnë në fuqi ditën e tridhjetë pas ditës së marrjes së notës së dytë, me të cilën Palët Kontraktuese njoftojnë reciprokisht plotësimin e procedurave të tyre të brendshme.

Neni 14

1. Në raste të jashtëzakonshme (epidemi, fatkeqësi natyrore, për arsye të mbrojtjes së sigurisë kombëtare ose të rendit publik dhe për raste të ngjashme), secila nga Palët Kontraktuese mund të ndërpresë përkohësisht, plotësisht ose pjesërisht zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje.

2. Ndërprerja dhe rivënia në zbatim e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje hyn në fuqi brenda në afati prej 24 orësh nga kthimi i njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese.

Neni 15

Kjo Marrëveshje përfundohet për një afat të pacaktuar dhe secila nga Palët Kontraktuese mund ta ndërpresë veprimin e saj pas një njoftimi me shkrim në rrugë diplomatike 60 ditë përpara.

Neni 16

Me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje pushon së vepruari Marrëveshja midis Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Bullgarisë për vendosjen e regjimit të lehtësuar të vizave, e nënshkruar më 18 maj 1992 në Sofje.

Neni 17

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi pas kalimit të afatit 30 ditor nga marrja e notës së fundit, me të cilën Palët Kontraktuese informojnë se i kanë plotësar kërkesat e legjislacionit të tyre të brendshëm për hyrjen e saj në fuqi.

Nënshkruar në Sofje më 31.5.2002 në dy ekzemplarë, në gjuhën shqipe dhe në gjuhën bullgare dhe të dy tekstet janë të barazvlefshme.